



Защитники прав детей (AFC)

Знайте свои права

РУКОВОДСТВО ПО ЮРИДИЧЕСКИМ ПРАВАМ
СЕМЕЙ ИММИГРАНТОВ В ГОСУДАРСТВЕННЫХ
ШКОЛАХ Г. НЬЮ-ЙОРКА

Сентябрь 2015



Advocates for Children of New York
Protecting every child's right to learn

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Запись в школу	4
Подача заявления в школу и выбор школы.....	6
Услуги для изучающих английский язык	7
Специальное обучение и учащиеся с ограниченными возможностями	10
Отстранение от занятий.....	13
Перевод из класса в класс и выпуск	14
Дискриминация.....	16
Как можно принять участие в обучении своего ребенка?.....	17
Какими правами обладают родители?.....	18
К кому в Департаменте образования можно обратиться с проблемами и вопросами?	19
К кому можно обратиться за помощью по вопросам иммиграции?	20
Важные термины и сокращения	22
Советы по защите прав	23

Настоящее Руководство не является юридической консультацией. Настоящее Руководство — это попытка дать общий обзор существующей политики или нормативной базы, не выражая при этом мнения AFC. При возникновении юридической проблемы следует связаться с юрисконсультантом или адвокатом.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее Руководство предназначено для того, чтобы ознакомить семьи иммигрантов с их правами, связанными с системой государственного обучения в Нью-Йорке, и в первую очередь предназначено для родителей детей школьного возраста, от детского сада до 12 класса.

Настоящее руководство гласит, что нужно помнить о 6 основных правах:

БОЛЬШАЯ ШЕСТЕРКА: ваши права в системе государственного школьного образования г. Нью-Йорка

1. Ваш ребенок имеет право ходить в школу независимо от его иммигрантского статуса или иммигрантского статуса вашей семьи.
2. Если вашему ребёнку необходима помощь в изучении английского языка, у вас есть право выбрать либо двуязычную программу, либо программу «Английский как новый язык» (ENL).
3. У вас есть право подавать заявление в школу (начальное, среднее звено и старшие классы) по вашему выбору.
4. У вас есть право получения информации, связанной со школой, в переводе на предпочитаемый вами язык.
5. У вас есть право на информацию, предупреждающую о том, что вашего ребенка могут отстранить от занятий или оставить на второй год.
6. Ваш ребенок имеет право на получение образования без дискриминации на основании расы, иммиграционного статуса, страны происхождения или национальности.

Если после того, как вы прочтете настоящее Руководство, у вас возникнут дополнительные вопросы, позвоните по телефону доверия AFC по вопросам образования тел. 866-427-6033 (звонок бесплатный) С понедельника по пятницу, с 10:00 до 16:00 Мы можем говорить с вами на ВАШЕМ языке.

ЗАПИСЬ В ШКОЛУ

Когда мой ребенок может пойти в школу?

Дети в возрасте от 5 лет до 21 года имеют право посещать государственные школы независимо от страны их рождения или родного языка. В городе Нью-Йорк дети в возрасте 4 лет также могут обучаться в рамках универсальной дошкольной программы (UPK), а дети в возрасте 3 лет могут получать услуги образования при наличии свободных мест в программах.

Все дети в возрасте от 5 лет до 21 года, поступающие в государственную школу, должны быть приняты и помещены в подходящую программу в течение 5 школьных дней. Не допускается отказ в доступе подходящего ребёнка к детскому саду. Не допускается отказ в доступе подростков к средней школе или их направление в программу подготовки для получения аттестата об окончании средней школы в зависимости от их возраста, ограниченного предыдущего образования, либо участия в программе обучения английскому языку.

Иммиграционный статус не имеет значения.

Учащиеся-иммигранты имеют право посещать школу независимо от их иммигрантского статуса или иммигрантского статуса их семей. Школа не имеет права спрашивать об иммигрантском статусе ребенка или его семьи. Хотя в некоторых школьных бланках есть вопрос о номере карточки социального страхования, ни родители, ни ученики **НЕ** обязаны давать такую информацию.

Учащиеся-иммигранты вправе получать все полагающиеся им услуги, в том числе бесплатный обед, бесплатный завтрак и транспортные услуги, даже если у них или у их семьи нет документов и нет номера социального страхования.

СОВЕТ:
Если вас просят указать номер социального страхования, укажите 000-00-0000.

Где записать ребенка в школу?

Учащиеся должны проживать в городе Нью-Йорк для посещения государственной школы города. При поступлении вашего ребёнка в начальную или среднюю школу допускается посещение им школы в районе проживания, помимо прочих. Для определения школы по месту проживания наберите 311. Также можно посетить Центр обслуживания прибывающих семей в вашем округе для получения информации по различным школам, подходящим для вашего ребёнка.

При поступлении вашего ребёнка в среднюю школу обратитесь в Центр обслуживания прибывающих семей в вашем округе для получения информации о поиске средней школы. Информация о Центре обслуживания прибывающих семей приведена на странице 19 данного руководства.

Важные документы

Возьмите эти документы с собой, когда пойдете записывать ребенка в школу.

1. **Подтверждение регистрации**, такое как счёт за газ, кабельное ТВ, электроэнергию или водоснабжение, либо договор аренды. **ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ**—счета за телефонную связь, кредитные карты, водительские удостоверения НЕ являются приемлемым подтверждением. Требуются от двух до трёх документов, в зависимости от типа. Полный перечень приемлемых документов, подтверждающих регистрацию приведён по адресу: <http://schools.nyc.gov/ChoicesEnrollment/NewStudents/default.htm>.
2. **Свидетельство о рождении или паспорт ребенка**, международные паспорта принимаются.
3. **Карта прививок, сделанных вашему ребенку**.
4. При наличии, **последний по времени табель успеваемости /справку об успеваемости, Индивидуальную программу обучения (IEP) или План аккомодации 504** – подробности см. на стр. 10.

Что если у моего ребенка нет табеля успеваемости или он обучался в школе недолго или вообще не обучался в школе?

У него все же есть право на немедленное зачисление в государственную школу. Педагог, ответственный за набор учащихся той школы, куда идет ваш ребенок, или другой педагог создает профиль учащегося и оценивает его на языке, на котором говорит ребенок. Если никто из педагогического состава не говорит на языке, на котором говорит ваш ребенок, школа должна предоставить услуги устного переводчика.

Что если табель успеваемости моего ребенка выдан в школе, которая находится в другой стране?

Подайте заявление на перевод табеля школой, которую будет посещать ваш ребёнок, либо Министерством образования или прочим источником (напр., консульством, общественной организацией или частной компанией). Затем школа рассмотрит переведённый документ и определит класс для вашего ребёнка.

Тем временем ваш ребенок должен быть принят в школу.



ПОДАЧА ЗАЯВЛЕНИЯ И ВЫБОР ШКОЛЫ

Что такое выбор школы?

Хотя вашего ребенка могут принять в школу, находящуюся поблизости от дома, или по территориальному принципу, у вас есть возможность выбора школы (и типа школы!), которую будет посещать ваш ребенок. Родители должны навести справки о школе, посетить ту школу, которая их интересует, и подать заявление от имени ребенка. Учащиеся-иммигранты и учащиеся, изучающие английский язык, имеют право посещать все государственные школы г. Нью-Йорка, том числе:

- **Чартерные школы:** государственные школы под частным управлением. После подачи заявления прием осуществляется по принципу лотереи.
- **Специализированные школы с предметным уклоном:** Школы, не относящиеся к определенному району, со специальными программами (например с уклоном в изобразительное искусство, с техническим или естественнонаучным уклоном). Необходимо подать заявление.
- **Международные средние школы:** Государственные школы, все учащиеся которых являются иммигрантами.
- **Программы обучения одаренных и талантливых детей:** государственные специализированные школы с предметным уклоном. Для принятия в школу ваш ребенок будет должен сдать вступительный экзамен. Для ELL в классах K-2 может потребоваться сдача переведённого экзамена, переведённого на 9 языков. В наличии имеются прочие экзаменационные варианты для ELL и бывших ELL.

За дальнейшей информацией по подаче заявления в школу просьба обращаться по телефону помощи или на страницу, посвященную выбору школы, сайта Департамента образования: <http://schools.nyc.gov/ChoicesEnrollment/default.htm>.

Можно ли перевести ребенка в другую школу?

Любое заявление о переводе в другую школу должно подаваться в письменном виде. Три самых часто встречающихся причины для перевода: (1) Перевод по медицинским показаниям, (2) Перевод из соображений безопасности и (3) Перевод в связи с транспортными проблемами (при необходимости добираться до школы общественным транспортом не менее 90 минут в одну сторону). В заявлениях на перевод в связи с транспортными проблемами может учитываться и то, в какую школу ходят другие ваши дети.

Важно отметить, что данный перевод в другую школу **чрезвычайно** сложен. Более подробная информация приведена на вебсайте DOE: <http://schools.nyc.gov/ChoicesEnrollment/Transfers/default.htm>.

СОВЕТ:

Используйте для поиска и сравнения школ инструмент поиска «Найти + сравнить» (Find + Compare) на сайте www.schoolbook.org.

УСЛУГИ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Все учащиеся имеют право на государственное образование, независимо от того, насколько хорошо они владеют английским языком. Учащиеся, изучающие английский язык, имеют право на специальное обучение английскому языку. Данные учащиеся именуются “Изучающими английский язык” (ELL).

Наиболее распространёнными моделями обучения являются **Переходное двуязычное образования (ТВЕ)** и **Английский как новый язык (ENL)**. Для ELL также могут предлагаться программы **Двуязычного образования**.

Подлежит ли мой ребёнок образовательным услугам ELL?

По поступлении вашего ребёнка в школу города Нью-Йорк вам необходимо заполнить **Идентификационный вопросник родного языка (HLIS)** при участии преподавателя или администратора. В нём приводятся вопросы относительно языков, на которых говорят в вашей семье, и используемых вашим ребёнком. Затем преподаватель опрашивает вас и вашего ребёнка на вашем родном языке, а также на английском языке, и рассматривает прошлую работу ребёнка, при её наличии.

При соответствии критериям, ваш ребёнок сдаёт экзамен на английском языке, называющийся **Идентификационный экзамен штата Нью-Йорк для обучающихся английскому языку (NYSITELL)** с целью определения уровня способностей вашего ребёнка английскому языку. Экзамен сдаётся учащимся в течение первых 10 дней по поступлении в школу. В случае если ребёнок не проходит экзамен NYSITELL, он считается подлежащим получению услуг ELL.

ELL также должны сдавать **Экзамен штата Нью-Йорк на знание английского как второго языка (NYSESLAT)** ежегодно, один раз весной. После достижения вашим ребёнком определённого уровня по NYSESLAT, он не будет считаться ELL, и более не будет получать обучение ENL или TVE.



Различие между программами для изучающих английский язык

1. **Переходное двуязычное образование (ТВЕ):** обучение ведётся как на английском, так и на родном языке учащегося. Объём использования английского языка увеличивается по мере улучшения владения языком.
2. **Английский как новый язык (ENL):** Обучение ведётся только на английском языке, и учащиеся обучаются говорению, чтению и письму на английском языке профессиональным преподавателем. (Большинство новых учащихся-иммигрантов обучаются по программе ENL).
3. **Двуязычное образование (DL):** ELL и носители английского языка обучаются совместно, и, таким образом, обе группы учащихся улучшают навыки владения английским и вторым языком. У каждой школы имеются собственные уникальные методы отбора. В большинстве программ двуязычного образования обучение второму языку ведётся на испанском языке, и в некоторых—на китайском, гаитянском креольском, русском, корейском, французском и арабском языках.

Список ближайших к вам школ с программами ТВЕ и DL можно найти на сайте: <http://schools.nyc.gov/NR/ronlyres/49375968-8BB1-4617-A287-7A18C795B1FF/0/BilingualProgramsListSY201516.pdf>.

Можно ли выбрать программу изучения английского языка для своего ребенка?

ДА. Родители имеют право выбирать между ТВЕ, DL и ENL. В то время как большинство школ предлагает занятия по программе ENL, занятия по программам ТВЕ и DL менее распространены. Если другая школа в районе проживания вашего ребёнка предлагает интересующие вас программы ТВЕ или Двуязычного образования, и имеет свободные места в программе, вы имеете право перевести вашего ребёнка в такую школу. Ваш ребёнок также имеет право бесплатного проезда для посещения такой школы. Если вы хотите перевести вашего ребёнка, обратитесь в вашу школу.

От школ требуется создавать программы двуязычного обучения на новом языке, на основе количества ELL в конкретном классе:

- В начальном и среднем звене: когда более 15 изучающих английский язык в одном классе **ИЛИ** в двух параллельных классах говорят на одном и том же родном языке
- В старших классах: когда более 20 изучающих английский язык в **ОДНОМ** классе говорят на одном и том же родном языке.

Обратитесь в школу, которую посещает ваш ребёнок, для создания двуязычной программы, если в школе имеется указанное выше количество ELL.

Если ни в одной школе района проживания вашего ребёнка не предоставляются программы двуязычного обучения на родном языке вашего ребёнка, ваш ребёнок должен пройти ENL.

СОВЕТ:

Программы ENL должны быть подобраны в соответствии с навыками владения английским языком каждого конкретного ребёнка. Это означает, что не каждый учащийся ENL в одном и том же классе должен получать одну и ту же программу обучения ENL! Если ваш ребёнок владеет английским языком лучше одноклассников, он должен получать обучение более высокого уровня.

Обратится ли школа моего ребёнка ко мне относительно программ ELL?

ДА. Согласно законодательству штата Нью-Йорк, родители должны быть уведомлены в течение 5 школьных дней о том, определён ли учащийся как ELL. До поступления вашего ребёнка в программу двуязычного обучения или ENL, вы имеете право на:

1. Ориентационную сессию с пояснениями по выбору различных программ;
2. Описание стандартов и экзаменов штата и требований программ TBE, DL и ENL; а также
3. Вся информация на предпочитаемом вами языке. При возникновении любых вопросов обращайтесь в нашу телефонную линию поддержки.

Имеет ли ребенок право на языковую поддержку после того, как он больше не считается изучающим английский язык?

ДА. В течение не менее 2 лет после присвоения статуса компетентного владения английским языком (на основе баллов NYSESLAT), бывшие ELL должны еженедельно получать 90 минут интегрированного ENL (обучения улучшению навыков владения английским языком посредством предметного содержания, такого как естествознание или математика) или прочих услуг поддержки бывших ELL.



СОВЕТ:
Педагогический персонал должен проводить родительские собрания ELL не менее одного раза в год для обсуждения развития языковых навыков ребёнка, его прогресса и потребностей.

СПЕЦИАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ И УЧАЩИЕСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Что такое специальное обучение?

Специальное обучение — это программа обеспечения специализированного преподавания, поддержки и услуг для учащихся с ограниченными возможностями. Ограничение возможностей бывает в диапазоне от проблем с обучаемостью и поведением до очень серьезных физических и умственных отклонений. Учащиеся могут получать специальное обучение либо в классе общего образования вместе со сверстниками с ограниченными возможностями **ИЛИ** в отдельном классе для учащихся с ограниченными возможностями. В зависимости от потребностей учащихся они могут получать «связанные услуги», такие как реабилитационная терапия, лечебная физкультура или психологическая помощь.

Более подробное объяснение системы специального обучения города Нью-Йорк и прав учащихся с ограниченными возможностями приведено в **Руководстве АФС по специальному образованию**, доступному на:

- Английском: [http://advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide to special ed.pdf](http://advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide%20to%20special%20ed.pdf)
- Испанском: [http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide to special ed spanish.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide%20to%20special%20ed%20spanish.pdf)
- Китайском: [http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide to special ed chinese.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide%20to%20special%20ed%20chinese.pdf)
- Бенгальском: [http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide to special ed bengali.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide%20to%20special%20ed%20bengali.pdf)

Как дети получают услуги специального обучения?

Родители могут обратиться с просьбой об обследовании ребенка на предмет необходимости получения специального обучения. Эта просьба подается в письменном виде на имя председателя районного комитета по специальному обучению (КСО), или на имя директора школы.

Учебный персонал школы также может порекомендовать услуги специального обучения для ребёнка. Рекомендация подаётся в письменной форме и содержит перечисление способов, которыми школа пыталась помочь учащемуся посредством общеобразовательных услуг (напр., ENL, репетиторство, программы продлённого дня, поведенческие стратегии) до того, как порекомендовать специальное обучение. Также необходимо письменное согласие родителей на проведение оценки пригодности ребёнка для специального обучения.

Как учащиеся, изучающие английский язык получают услуги по специальному обучению?

Ваш ребёнок имеет право на получение услуг специального обучения незамедлительно, **независимо от срока** проживания в Соединённых Штатах.

Учащиеся НЕ МОГУТ быть направлены на специальное обучение только по причине плохого владения английским языком.

Родители имеют право в любое время запросить рекомендацию на предоставление их ребёнку услуг специального обучения. После проведения оценки вашего ребёнка, вы встретитесь с командой профессионалов в школе для определения необходимости специального обучения вашего ребёнка. В данную группу должен входить преподаватель или поставщик соответствующих услуг, имеющий право обучения английскому языку носителям других языков, либо предоставления двуязычных услуг. В случае пригодности вашего ребёнка специальному обучению группа создаст **Программу индивидуального обучения (IEP)**. В данном документе описаны программа обучения, услуги и цели образования для вашего ребёнка.

Можно ли попросить перевод документов по организации специального обучения для моего ребенка?

ДА. Родители вправе получить все программы IEP, результаты обследования и уведомления о специальном обучении в переводе на удобный для них язык. Родители также имеют право на услуги переводчика во время встреч. Можно обратиться с просьбой о предоставлении услуг письменного и устного перевода в ту школу, где учится ребенок. Если в предоставлении этой услуги отказано, просьба обратиться к нам по телефону доверия. Вы также можете подать жалобу в Министерство образования (DOE) по номеру (718) 935-2013.

СОВЕТ:

Младенцы и дети ясельного возраста от 0 до 3 лет с задержкой в развитии имеют право на обследование для получения услуг по Программе раннего вмешательства (EI). Чтобы записать ребенка на такое обследование, позвоните по номеру 311 и ознакомьтесь с **Руководством AFC по программе раннего вмешательства**, которое можно найти на английском языке по адресу: http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide_to_early_intervention.pdf и на испанском языке по адресу: http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide_to_early_intervention_spanish.pdf.

Может ли мой ребёнок получать услуги ELL в рамках специального обучения?

ДА. Если ваш ребёнок - ELL, он должен получать как услуги специального обучения, так и ELL.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:
Школа не должна изменять IEP вашего ребёнка только лишь ввиду не предоставления ею соответствующих услуг или программ, требующихся ребёнку (включая услуги ELL)!

Что если в школе, где учится ребенок, нет класса специального обучения на двух языках?

Ваш ребенок может:

1. Быть временно помещён в класс специального обучения только на английском языке в рамках обучения ENL; либо
2. Получить переводческие услуги двуязычного парапрофессионала.

Что если школа, где учится ребенок, не предоставляет услуг по программе IEP?

Если ребенок не получает занятий, услуг и/или языковой поддержки, в которых он нуждается, вы можете зарегистрировать запрос о проведении беспристрастных слушаний, с целью получения приказа, который потребует от Департамента образования обеспечить необходимые услуги.

Как зарегистрировать запрос о проведении беспристрастных слушаний?

Письменный запрос можно направить по адресу:

Impartial Hearing Office
Department of Education
131 Livingston St., Room 201
Brooklyn, NY 11201
Тел. 718-935-3280
Факс. 718-935-2528

СОВЕТ:
У вас есть право на получение услуг перевода на беспристрастных слушаниях, которые запрашиваются до слушаний. Обратитесь в службу беспристрастных слушаний по номеру (718) 935-3280 для запроса услуг перевода.

На сайте Департамента образования можно найти информацию о том, как зарегистрировать запрос о проведении беспристрастных слушаний: <http://schools.nyc.gov/NR/exeres/9914376B-5893-432A-A8B9-9CE42B1CEA50.htm>.

Также можно получить больше информации из Руководства AFC по беспристрастным слушаниям по вопросам специального обучения, которое можно найти на английском языке по адресу: http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/impartial_hearings.pdf и на испанском по адресу: http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/impartial_hearings_spanish.pdf.

ОТСТРАНЕНИЕ ОТ ЗАНЯТИЙ

Отстранение от занятий — это удаление ребенка из класса. Есть два типа отстранения от занятий:

- **Отстранение от занятий по решению директора** – сроком до 5 дней и
- **Отстранение от занятий по решению инспектора по учебному округу** – может продолжаться до 1 года. Отстранение от занятий по решению инспектора может привести к исключению учащегося из школы, если ему было больше 17 лет на момент начала занятий. Учащиеся могут быть отстранены от занятий, если считается, что они представляют опасность для себя и окружающих. **Учащиеся, изучающие английский язык, могут быть отстранены от занятий.**

Если вашего ребенка отстранили от занятий, то во время отстранения у него есть право на получение всех домашних заданий, классных работ и обучение в альтернативном учреждении.

Что следует делать, если ребенок отстранен от занятий?

Если ребенок отстранен от занятий, у вас есть право на немедленное уведомление вам в устной и письменной форме о конкретных мерах наказания против вашего ребенка. Также у вас есть право ознакомиться со всеми документально зафиксированными доказательствами против вашего ребенка. Эта информация должна быть предоставлена на понятном вам языке.

Также у вас право присутствовать на собрании по отстранению от занятий (по решению директора) или на слушании (при отстранении от занятий по решению инспектора). Родители и учащиеся имеют право привести своего представителя или адвоката на собрание или слушание по вопросу отстранения от занятий. Вы можете попросить о представительстве по телефону доверия AFC или обратиться в юридическую службу Нью-Йорка по телефону (212) 431-7200.



СОВЕТ:

Если вашего ребенка с ограниченными возможностями отстранили от занятий, пожалуйста, позвоните на наш телефон доверия. Существуют специальные процедуры, которые обеспечивают ваше право на информацию и на участие в этих событиях.

ПЕРЕВОД ИЗ КЛАССА В КЛАСС И ВЫПУСК

В Распоряжении А-501 Директора Департамента образования перечислены инструкции по переводу из класса в класс для каждого класса. Эти инструкции переведены на такие языки, как арабский, бенгальский, китайский, французский, гаитянский креольский, корейский, русский, испанский и урду. Инструкцию можно найти по адресу: <http://schools.nyc.gov/RulesPolicies/ChancellorsRegulations/default.htm>.

Что нужно сделать ребенку, чтобы его перевели в следующий класс?

Хотя мы рекомендуем прочитать подробные инструкции по переводу на сайте ДО, в приведенной ниже таблице перечислены основные критерии по классам:

Классы	Основные критерии
Детский сад—2 класс	Школьный персонал принимает решения о переводе ребёнка в следующий класс
3—8 класс	Решения о переводе принимаются на основании результатов тестов, оценок при прохождении курсов, табелей успеваемости, проектов учащихся и результатов выполнения заданий. Результаты тестов штата не должны быть основным фактором при принятии решения о переводе в следующий класс.
9—12 класс (старшие классы)	Перевод производится с учетом посещаемости и количества сданных зачетов: <ul style="list-style-type: none">• 8 зачетов для перевода в 10 класс• 20 зачетов для перевода в 11 класс• 28 зачетов для перевода в 12 класс

Могут ли учащиеся, изучающие английский язык, быть оставлены на второй год в школе?

ДА. ELL могут быть оставлены на второй год при не прохождении программы класса, либо при несоответствии конкретным критериям перехода для их класса. ELL НЕ МОГУТ быть оставлены на второй год только лишь ввиду недостаточно хорошего владения разговорным английским языком.

Две группы учащихся, изучающих английский язык, освобождаются от стандартных требований при переводе в следующий класс:

1. Учащиеся 3-7 класса, изучающие английский язык, которые обучаются в американской государственной школе менее 2 лет и учащиеся 8 класса, изучающие английский язык, которые обучаются в американской государственной школе менее 1 года; **И**
2. Учащиеся, обучающиеся по специальной программе (в том числе изучающие английский язык), в чьих программах IEP указано, что они освобождены от стандартных требований **ИЛИ** что к ним применяются модифицированные критерии.

Как со мной свяжется школа, если ребенок рискует остаться на второй год?

Три раза в течение учебного года школа может уведомить вас, если ребенок рискует остаться на второй год.

- Осеннее родительское собрание
- Письменное уведомление до 15 февраля (Письмо о том, что перевод в следующий класс находится под сомнением)
- Письменное почтовое уведомление перед концом учебного года.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Даже в случае если школа не уведомляет вас, она может оставить вашего ребёнка на второй год.

Можно ли подать апелляцию против решения школы оставить ребенка на второй год?

ДА. Если вы не согласны с решением школы, вы можете подать письменную апелляцию директору школы. Затем инспектор рассмотрит решение директора школы и вынесет окончательное решение.

Что нужно сделать моему ребенку, чтобы получить аттестат об окончании средней школы?

Ваш ребёнок должен выполнить 44 зачётных единицы и пройти 4 государственных дипломных экзамена (по английскому языку, математике, общественным наукам и естествознанию) с оценками от 65 и выше, а также 5й одобренный штатом экзамен на выбор (такой как дополнительный государственный дипломный экзамен, экзамен программы углублённого изучения, экзамен профессионально-технического образования (CTE)).



Учащиеся, изучающие английский язык, не должны сдавать тест NYSESLAT, чтобы получить аттестат. **Тем не менее**, они должны сдавать выпускные экзамены по английскому языку на английском языке. Если учащийся, изучающий английский язык, не может понять другие предметные области на английском языке, то он может сдавать другие экзамены на удобном ему языке.

Более подробная информация приведена в буклете **AFC по переходу и окончанию средней школы для ELLs на английском**: http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/high_school_promotion_graduation_for_ells.pdf и испанском: http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/high_school_promotion_graduation_for_ells_spanish.pdf.

ДИСКРИМИНАЦИЯ

Дискриминация вас или вашего ребенка со стороны школы на основании вашей расы, цвета кожи, национальности, страны происхождения, религии или иммиграционного статуса является противозаконной.

Что такое дискриминация?

Вот несколько примеров:

- Работник государственной школы, в которую вы хотите записать вашего ребенка, сообщает вам, что ребенок не может посещать эту школу, так как не является американцем.
- Ребенок приходит домой и сообщает вам, что учитель заявил ему: «Возвращайся к себе на родину».

Если вы чувствуете, что вы или ваш ребенок подвергаетесь дискриминации или притеснениям, вы можете подать жалобу в одну из следующих организаций:

- Отдел равных возможностей Департамента образования г. Нью-Йорка: тел. (718) 935-3320
Жалобы в этот отдел подаются в течение одного года после наступления события, являющегося предметом жалобы.
- Отдел по гражданским правам Министерства образования США: тел.(646) 428-3900
- Комиссия по правам человека г. Нью-Йорка: тел. (212) 306-7050



КАК МОЖНО ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ В ОБУЧЕНИИ СВОЕГО РЕБЕНКА?

Существует много способов принять участие в обучении своего ребенка. Вот некоторые примеры:

- Стать членом **родительского комитета или Ассоциации учителей и родителей (РА/РТА)**. Эти организации имеются в каждой школе, и при принятии любого решения школа предоставляет им свои консультации. Однако ни родительский комитет, ни Ассоциация учителей и родителей не могут принимать окончательных решений о порядке работы школы.
- Связаться со школьным **координатором по работе с родителями**, если он есть в вашей школе. Координаторы по работе с родителями занимаются вопросами, волнующими родителей, и поддерживают участие родителей в работе школы.
- Участвовать в работе **школьного лидерского совета**. Это школьная организация, которая имеется в каждой школе. Совет, в состав которого входит равное количество родителей и педагогов, встречается как минимум раз в месяц для планирования и принятия решений по школьной политике относительно бюджета, учебного плана, услуг для изучающих английский язык и т.д.
- Участвовать в работе **Консультативного совета для родителей по программе ТИТУЛ 1**: это федеральная программа, направленная на улучшение достижений детей из малообеспеченных семей и национальных меньшинств, включая учащихся, изучающих английский язык. Для получения дальнейшей информации свяжитесь со школьным координатором по работе с родителями.
- Подать заявление на вступление в **Общественный или городской совет по вопросам образования (СЕС)**: он состоит из 32 организаций г. Нью-Йорка, которые формируют образовательную политику и приоритеты в соответствующих школьных округах. Более подробную информацию о вступлении в Совет можно найти на сайте Департамента образования по адресу: <http://schools.nyc.gov/Offices/CEC/GPInformation/default.htm>.
- Подать заявление на вступление в **Городской совет по проблемам учащихся, изучающих английский язык (СCELL)**: <http://schools.nyc.gov/Offices/CEC/default.htm>.
- Вступить в **общественную организацию**, занимающуюся улучшением государственного обучения в г. Нью-Йорке и его поддержкой.

КАКИМИ ПРАВАМИ ОБЛАДАЮТ РОДИТЕЛИ?

- У вас есть право на **получение школьной информации** (табелей успеваемости за семестр, промежуточных табелей успеваемости, уведомлений и т.д.) **на удобном для вас языке**. По крайней мере эти услуги должны предоставляться на таких языках, как арабский, бенгальский, китайский, французский, гаитянский креольский, корейский, русский, испанский и урду.
- У вас есть право на **предоставление услуг письменного и устного переводчика при посещении родительских собраний**. Школы должны прислать вам уведомление с указанием того, как вы можете получить эти услуги. Если вы не видите этих уведомлений в школе, где учится ребенок, запросите эту информацию у координатора по работе с родителями или у директора школы.
- У вас есть право на **получение копий всех школьных документов вашего ребенка**. Эти копии должны быть сделаны немедленно и не позднее 45 дней после сделанного запроса. Также у вас есть право на оспаривание информации или на внесение в нее изменений.
- У вас есть право на **участие в работе школьного сообщества той школы, где учится ваш ребенок и участие в работе органов его управления**.

К сожалению, часто родители не получают необходимые им услуги письменного и устного перевода. При возникновении данной проблемы обращайтесь в нашу службу поддержки или подайте жалобу, обратившись в языковую службу жалоб и предложений по номеру (718) 935-2013.



К КОМУ В ДЕПАРТАМЕНТЕ ОБРАЗОВАНИЯ МОЖНО ОБРАТИТЬСЯ С ПРОБЛЕМАМИ И ВОПРОСАМИ?

Если у вас есть проблема с услугами, которые получает ребенок в школе, в том числе с услугами по изучению английского языка, обратитесь:

1. К школьному учителю
2. К школьному координатору по работе с родителями
3. К директору школы
4. К заведующему школы вашего ребёнка. Перечень заведующих приведён по адресу: <http://schools.nyc.gov/AboutUs/schools/superintendents/HSsupes.htm>.

Центры обслуживания прибывающих семей:

Обратитесь в Центр обслуживания прибывающих семей для регистрации вашего ребёнка в школе.

Район	Округ	Адрес	Номер телефона
Бронкс	7, 9, 10	1 Fordham Plaza, 7 этаж	718-935-2178
	8, 11, 12	1230 Zerega Ave, Room 24	718-935-2278
Бруклин	17, 18, 22	1780 Ocean Avenue, 3 этаж	718-935-2313
	20, 21	415 89th Street, 5 этаж	718-935-2331
	19, 23, 32	1665 St. Mark's Avenue, Room 116	718-935-2340
	13, 14, 15, 16	29 Fort Greene Place (BS12) <i>Только по вопросам общего образования</i>	718-935-2371
Манхеттен	1, 2, 4	333 7th Avenue, 12 этаж	718-935-2383
	3, 5, 6	388 West 125 th Street, 7 этаж	718-935-2385
Квинс	24, 30	28-11 Queens Plaza North, 3 этаж	718-935-2386
	25, 26	30-48 Linden Place, 2 этаж	718-935-2391
	27, 28, 29	90-27 Sutphin Boulevard, 1 этаж	718-935-2393
Стейтен Айленд	31	715 Ocean Terrace, Building A	718-935-2402

К КОМУ МОЖНО ОБРАТИТЬСЯ ЗА ПОМОЩЬЮ ПО ВОПРОСАМ ИММИГРАЦИИ?

CUNY-центры «Гражданство сейчас»:

Центры CUNY предлагают иммиграционные услуги по записи.

Иммиграционный центр CUNY	Язык общения	Телефон	Часы работы	Адрес
Hostos Community College	Английский, испанский	718-518-4395	Пн-Пт, 9:00-12:30 13:30-16:30	427 Walton Ave., T-501 Bronx, NY 10451
Medgar Evers College	Английский, испанский, польский	718-270-6292	Пн-Пт, 9:00-13:00 14:00-17:00	1150 Carroll St., Rm 226 Brooklyn, NY 11225
City College	Английский, испанский, итальянский	212-650-6620	Пн-Пт, 9:00-17:00 <i>Только по записи</i>	160 Convent Ave., North Academic Center, Rm 1-206 New York, NY 10031
CUNY Xpress	Английский, испанский	212-568-4692	Пн-Пт, 10:00-17:00	560 West 181st St. New York, NY 10033
Flushing	Английский, испанский, китайский, корейский	718-640-9223	Пн-Пт, 9:30-13:00 14:00-16:30	39-07 Prince St., Ste. 2B Flushing, NY 11354
York College	Английский, испанский	718-262-2983	Пн-Пт, 9:30-16:30 <i>Только по записи</i>	94-20 Guy Brewer Blvd. Jamaica, NY 11451
College of Staten Island, El Centro & Project Hospitality at The Help Center	Английский, испанский	718-448-3470	Пн 12:00-19:00 и Чт-Пт, 9:00-17:00 <i>Без уполномоч. Чт-Пт</i>	514 Bay Street Staten Island, NY 10304

Организация The Door, юридические и иммиграционные услуги:

Центр юридических услуг для молодежи в возрасте от 12 до 21 года. Адрес электронной почты legalstaff@door.org или тел. 212-941-9090, добавочный 3280.

Общество юридической помощи, иммиграционный проект:

Горячая линия по вопросам иммиграционного права для задержанных иммигрантов доступна по средам с 13 до 17 часов. Тел. 212-577-3456. Не задержанные иммигранты, ожидающие решения иммиграционного суда, обращаются по номеру 212-577-3300.

Организация Catholic Charities:

штат Нью-Йорк, горячая линия для новых американцев: тел: 212-419-3737 или 1-800-566-7636 (звонок в штате Нью-Йорк бесплатный). Программа юридической ориентации для попечителей (LOPC) - горячая линия для попечителей несовершеннолетних лиц без сопровождения: 1-888-996-3848 (с понедельника по пятницу, 9:00-20:00).

Арабо-американская Нью-йоркская ассоциация:

Иммиграционные услуги—бесплатные консультации и доступные услуги. Email arabamericanny@gmail.com или тел. 718-745-3523 для приёма.



ВАЖНЫЕ ТЕРМИНЫ И СОКРАЩЕНИЯ

BFSC — Центр поддержки Бороу Филд

Распоряжения Директора Департамента образования — официальные правила для государственных школ Нью-Йорка

DL — двуязычная программа обучения

EI — Услуги по программе раннего вмешательства

ELL — изучающие английский язык

ENL — английский как новый язык

HLIS — Анкета идентификации родного языка, определяет язык, который доминирует у ребенка

IEP — Индивидуальная программа обучения

NYSITELL — Идентификационный тест штата Нью-Йорк для изучающих английский язык, определяет умения учащихся слушать, говорить, читать и писать на английском языке.

NYSESLAT — Тест штата Нью-Йорк на достижения в овладении английским как вторым языком, тестирует учащихся на умения читать, писать, слушать и говорить на английском языке.

PA/PTA — родительский комитет/Ассоциация учителей и родителей

TBE — переходное двуязычное обучение

UPK — всеобщее преддошкольное учреждение



Настоящее руководство и дополнительные ресурсы по образовательным услугам в г. Нью-Йорке можно найти на нашем сайте www.advocatesforchildren.org.

СОВЕТЫ ПО ЗАЩИТЕ ПРАВ

- ✓ **Храните школьные документы вашего ребенка** (такие как Программы IEP и результаты обследований), а также все письма и таблицы школы в отдельной папке, отсортированные по датам.
- ✓ **Записывайте все:** заведите блокнот, где будут указаны дни и время проведения всех собраний и контактов с работниками школы и медицинскими работниками, приглашенными со стороны (такими как врачи или терапевты). Реагируйте на беседы письменно, в форме письма, отправленного по обычной или электронной почте, при этом сохраняйте копию себе.
- ✓ **Посылайте всю важную информацию заказным письмом** с уведомлением о вручении или по факсу, чтобы у вас было подтверждение об отправке.
- ✓ **Беседуйте с людьми, которые работают с вашим ребенком.** Беседуйте с учителями тогда, когда все идет нормально и тогда, когда что-то не ладится, и вы приобретете репутацию неравнодушного и заботливого родителя.
- ✓ **Будьте настойчивы.** Если кто-то говорит, что с вашим ребенком ничего невозможно сделать, найдите того, у кого другое мнение.
- ✓ **Ведите беседу конструктивно.** Даже если вы сердитесь по поводу того, что произошло, пытайтесь спокойно излагать свою позицию.
- ✓ **Приведите друга,** члена семьи, или того, кто знает вашего ребенка вне школы, на школьные собрания, если вы чувствуете, что работники Департамента образования могут к вам не прислушаться.



Наша миссия

AFC оказывает содействие в доступе к наилучшему образованию, которое может обеспечить Нью-Йорк для всех учащихся, особенно не белой расы, и из малообеспеченных семей. Мы используем уникальные комплексные стратегии для продвижения системной реформы, для придания сил семьям и сообществом и для защиты прав отдельных учащихся на образование.

У вас еще остались вопросы?

Звоните по **телефону доверия по вопросам образования Джилл Хейфец**
866-427-6033

с понедельника по четверг
С 10:00 до 16:00
(звонок бесплатный)

Advocates for Children of New York, Inc.

151 West 30th Street, 5th Floor
New York, NY 10001
Тел. (212) 947-9779
Факс (212) 947-9790
info@advocatesforchildren.org
www.advocatesforchildren.org